

# TEMAS Y FORMAS HISPÁNICAS: ARTE, CULTURA Y SOCIEDAD

Carlos Mata Induráin y Anna Morózova (eds.)





## LA ONOMÁSTICA ANTIGUA EN EL RUSO Y EL ESPAÑOL

Yuri Shashkov

Universidad Pedagógica Estatal «Herzen» de San Petersburgo

Es sabido que los nombres antiguos siguen viviendo en las lenguas europeas, incluyendo la lengua rusa y la lengua española. De vez en cuando, podemos oír o leer expresiones como *talón de Aquiles*, *nudo gordiano*, *espada de Damocles*, etc. Pero no solo las frases hechas sino también los propios nombres de procedencia antigua, mitológica, legendaria o histórica perviven en la lengua rusa y en la española. De una mujer bella puede decirse que es como *Venus* (en ruso, *Venera*), del hombre de gran fuerza física, un *Hércules* (en ruso, más a menudo, *Heracles* (*Guerakl*), o *Narciso* (*Nartsís*) de una persona demasiado atenta a sí misma, enamorada de su aspecto físico. No requieren comentario palabras como *mecenas* (*metsenat*), *camaleón* (*khameleón*), *mentor* (*méntor*), *musa* (*musa*) o *cerbero* (*tsérber*), pues desde hace mucho funcionan no como nombres propios sino como nombres apelativos o comunes (genéricos).

Es lógico que la procedencia común de estos nombres determine, en muchos casos, su común sentido figurado. Por ello *fortuna* significa ‘un encadenamiento de sucesos considerado como fortuito’ o ‘suerte favorable’, en español, y prácticamente lo mismo en ruso. Tanto en ruso como en español existe la *rueda de la fortuna*. Igualmente, una *quimera* es aquello que se propone a la imaginación como posible o verdadero sin serlo, tanto en ruso como en español. Los rusos y los españoles pueden *caer en brazos de Morfeo* o pararse de súbito ante un *cerbero*. Así podríamos continuar con más ejemplos.

Pero estos nombres, al igual que las expresiones en las que aparecen, han disfrutado de una larga vida en nuestras dos culturas, literaturas y lenguas. Y, en consecuencia, algunos de ellos ya han desaparecido, otros han caído en desuso y otros han perdido su sentido figurado o han cambiado algún matiz del mismo o, al revés, han adquirido nuevos significados. Lógicamente estos procesos plantean ciertos problemas a los traductores cuando surge la necesidad de traducirlos, al igual que a los profesores cuando dan clases o comentan algún texto en el que aparecen estas palabras. Por esta razón hemos emprendido esta tarea de recopilar los nombres de procedencia antigua en lengua rusa y española, estudiar su sentido figurado para descubrir y comentar casos cuando no existe coincidencia de significados o los nombres adquieren nuevas acepciones, etc.

El primer grupo lo componen los nombres que coinciden en sus significados. Estos son *Adonis*, *Apolo*, *camaleón*, *cerbero*, *Cicerón*, *Circe*, *Creso*, *Demóstenes*, *fortuna*, *Hércules*, *Hidra*, *mentor*, *mecenas*, *Morfeo*, *musa*, *Narciso*, *odisea*, *quimera*, *titán*, *Venus*. A continuación ofrecemos algunos ejemplos con mayor lujo de detalles:

EJEMPLOS ESPAÑOLES	EJEMPLOS RUSOS
<i>Adonis</i> . (De Adonis, personaje mitológico, por alus. a su hermosura.) 1. m. <i>Joven hermoso</i> (DRAE)	<b>АДОНИС:</b> имя употребляется как синоним красивого молодого человека (А, 11)
<i>Apolo</i> . Dios de la mitología clásica que personifica la luz...; se aplica a un <i>hombre de gran belleza física</i> (M, I, 217)  <i>Apolo</i> . <i>Hombre muy guapo</i> (CLAVE)	<b>АПОЛЛОН:</b> в греческой мифологии – бог солнца, юности, поэзии музыки, искусств. Обычно его изображали в виде прекрасного юноши. <b>Переносно</b> Аполлоном называют красивого молодого человека (А, 15)
<i>Cicerón</i> . (Por alus. a M. T. Cicerón, 106-43 a. C., orador romano.) 1. m. <i>Hombre muy elocuente</i> (DRAE)  <i>Cicerón</i> . <i>Persona muy elocuente y con gran facilidad de palabra</i> (CLAVE)  <i>Cicerón</i> . <i>Se aplica a un hombre muy elocuente</i> (M, I, 622)	<b>Цицерон:</b> 1. Древнеримский оратор Цицерон (106-43 гг. до н.э.) 2. Употребляется как поэтический символ красноречия; шутл. О том, кто очень красноречив или слишком много говорит. По имени древнеримского оратора Цицерона (106-43 до н.э.) (Explanatory BTS [Ru-Ru])

<p><i>Circe.</i> (De Circe, hechicera que en la Odisea convierte a los compañeros de Ulises en bestias.) <i>Mujer astuta y engañosa</i> (DRAE)</p> <p><i>Mujer astuta y engañadora</i> (M, I, 634)</p> <p><i>Mujer astuta y que engaña con frecuencia</i> (CLAVE)</p>	<p><b>ЦИРЦЕЯ:</b> по Гомеру, коварная волшебница. <b>Имя ее стало синонимом опасной красавицы, коварной обольстительницы</b> (А, 293–294)</p> <p><b>Цирцея:</b> 1) В греческой мифологии : волшебница, превратившая в свиней спутников Одиссея и удерживавшая силой чар его самого. <b>2) Коварная обольстительница</b> (<i>Explanatory BTS</i> [Ru–Ru])</p>
<p><i>Mecenas.</i> (Por alus. a C. C. Mecenas, 69 a. C. al 8 d. C., consejero del emperador romano Augusto y protector de las letras y de los literatos) 1. <i>m. Persona que patrocina las letras o las artes</i> (DRAE)</p> <p><i>Persona o institución que, con sus aportaciones económicas, protege o promueve las actividades artísticas o intelectuales</i> (CLAVE)</p> <p>Persona rica o poderosa que protege, en general, a los artistas o a las personas que realizan otros trabajos intelectuales (M, II, 375)</p>	<p><b>МЕЦЕНАТ:</b> богатый римский патриций Гай Цильний Меценат (между 74- 64 -8 до н. э.), покровительствовал художникам и поэтам. <b>Его имя стало нарицательным для богатых покровителей искусств</b> (А, 157)</p> <p><b>Меценат:</b> 1. Богатый человек, занимающийся благотворительной деятельностью, покровительствующий развитию культуры, искусства, науки и оказывающий им финансовую поддержку (<i>Explanatory</i> [Ru–Ru])</p>
<p><i>Quimera.</i> (Del lat. <i>chimaera</i>, y este del gr. <i>χίμαιρα</i>, animal fabuloso.) 1. <i>f. Monstruo imaginario que, según la fábula, vomitaba llamas y tenía cabeza de león, vientre de cabra y cola de dragón.</i> 2. <i>f. Aquello que se propone a la imaginación como posible o verdadero, no siéndolo</i> (DRAE)</p> <p><i>Quimera.</i> 1. En mitología, monstruo, mita león, mitad cabra, con cola de reptil o de dragón. 2. Lo que se</p>	<p><b>ХИМЕРА:</b> в греческой мифологии – огнедышащее чудовище, описываемое различно. <b>Иносказательно: нечто нереальное, плод воображения</b> (А, 287)</p> <p><b>Химера:</b> 1) в греческой мифологии чудовище с головой и шеей льва, туловищем козы и хвостом дракона; порождение Тифона и Ехидны... 2) В средневековом европейском искусстве скульптурное изображение фантастического чудовища... 3) (Перен.)</p>

<p>presenta a la imaginación como posible o verdadero sin serlo (CLAVE)</p> <p><i>Quimera.</i> (mit.) Animal fantástico con cabeza de león, cuerpo de cabra y cola de dragón que vomitaba llamas. Creación de la mente tomada como realidad. Cosa agradable en que se piensa como posible no siéndolo en realidad. Sospecha infundada de algo desagradable (M, II, 912)</p>	<p><b>фантазия, неосуществимая мечта</b> (<i>Great Encyclopaedic Dictionary</i> [Ru-Ru])</p> <p>2) Неосуществимая, несбыточная и странная мечта, фантазия. Жить химерами. Гоняться за химерами. Дерзкая х. Твой план - чистая х.! Это всё химеры. (<i>Explanatory BTS</i> [Ru-Ru])</p>
<p><i>Титán.</i> (Del lat. <i>Titan</i>, y este del gr. <i>Τῑτάν</i>) 1. m. <i>Persona de excepcional fuerza, que descuella en algún aspecto</i> (DRAE)</p> <p><i>Титán.</i> <i>Persona que destaca por su fuerza excepcional o por sus cualidades en una actividad</i> (CLAVE)</p> <p><i>Титán.</i> (mit.) Nombre dado a ciertos gigantes que quisieron asaltar el cielo. (fig., calif.) <i>Se aplica a una persona de grandeza excepcional en cierto aspecto digno de admiración</i> (M, II, 1324)</p>	<p><b>ТИТАНЫ:</b> в греческой мифологии – дети Урана (неба) и Геи (земли), восставшие против богов Олимпа и низвергнутые за это в тартар. Переносно: люди, отличающиеся силой, исполинской мощью ума, гении (A, 271)</p> <p><b>Титан</b> (Титán) 1) обычно <b>О человеке, выдающемся в какой-л. области, отличающемся исключительной силой ума, таланта, величием деятельности.</b> Титаны научной мысли. Титаны духа. Пушкин - титан русской поэзии (<i>Explanatory BTS</i> [Ru-Ru])</p>

El segundo grupo estaría referido a nombres iguales con distinto sentido figurado, que son los siguientes:

*Bucéfalo* (nombre del caballo de Alejandro Magno) que significa ‘hombre rudo, estúpido, incapaz’ (DRAE) o bien ‘hombre torpe e ignorante’ (M, I, 422). El *Bucéfalo* ruso (*Butsefal*) quiere decir: ‘rocín’, ‘jamelgo o rocinante’ (*Universal* [Ru-Es]).

*Cupido:* coinciden las primeras acepciones, que indican que es una representación pictórica o escultórica del amor, en la forma de un niño desnudo y alado que porta flechas, arco y carcaj. Pero en español en sentido figurado significa ‘hombre enamorado y galanteador’ (DRAE) mientras que en ruso es símbolo poético del amor (*Explanatory* [Ru-Ru]).

*Himeneo* significa en español: «1. m. Boda o casamiento. 2. m. Composición poética en que se celebra un casamiento» (*DRAE*). En ruso existe la expresión *lazos de Himeneo*, que se refiere al matrimonio, al casamiento, y nos recuerda que el Himeneo de los griegos antiguos era el dios de la unión matrimonial (A, 65).

*Penates* en español significa: «1. m. pl. Mit. Dioses domésticos a quienes daban culto los pueblos paganos» (*DRAE*). En ruso la primera acepción es la misma, y la segunda quiere decir ‘casa natal, casa de los padres’ (A, 204). A continuación se ofrece la tabla de estos ejemplos con más detalles:

EJEMPLOS ESPAÑOLES	EJEMPLOS RUSOS
<p><i>Bucéfalo</i>. (Del gr. Βουκέφαλος, nombre del caballo de Alejandro Magno...) 1. m. coloq. <i>Hombre rudo, estúpido, incapaz</i> (<i>DRAE</i>)</p> <p><i>Hombre torpe e ignorante</i> (M, I, 422)</p>	<p><b>БУЦЕФАЛ</b>: имя коня Александра Македонского, которого он один сумел укротить. <b>Шуточно буцефалом называют старую плохую лошадь</b> (A, 34)</p> <p><b>Конь (обычно с оттенком иронии или шутки)</b> (<i>Explanatory</i> [Ru-Ru])</p>
<p><i>Cupido</i>. (De Cupido, dios del amor en la mitología romana) 1. m. Representación pictórica o escultórica del amor, en la forma de un niño desnudo y alado que suele llevar los ojos vendados y porta flechas, arco y carcaj. 2. m. <i>Hombre enamorado y galanteador</i> (<i>DRAE</i>)</p> <p><i>Cupido</i>. <i>волоки́та, ловелас</i> (<i>Universal</i> [Es-Ru])</p>	<p><b>Купидон</b>: 1. Бог любви (обычно изображающийся в виде прекрасного юноши или шаловливого крылатого мальчика с луком и стрелами); Амур (в древнеримской мифологии). 2. <b>Употребляется как поэтический символ любви</b> (<i>Explanatory</i> [Ru-Ru])</p>
<p><i>Himeneo</i>. 1. m. Boda o casamiento. 2. m. Composición poética en que se celebra un casamiento (<i>DRAE</i>)</p>	<p>En ruso existe la expresión <i>lazos de Himeneo</i>, que significa el ‘matrimonio, casamiento’ y nos recuerda que el Himeneo de los griegos antiguos era el dios de la unión matrimonial (A, 65)</p>
<p><i>Penates</i>. (Del lat. <i>Penātes</i>.) 1. m. pl. Mit. Dioses domésticos a quienes daba culto la gentilidad (<i>DRAE</i>)</p>	<p><b>ПЕНАТЫ</b>: боги – покровители домашнего очага у древних римлян. <b>Переносно, в образной и поэтической речи, - родной дом</b> (A, 204)</p>

<p><i>Penates</i>. En mitología romana, divinidades menores que protegían a la familia, especialmente contra la pobreza y falta de alimentos (<i>CLAVE</i>)</p> <p><i>Penates</i>. Mit. Dioses domésticos o particulares de cada familia, a que se rendía culto entre los romanos... (<i>M</i>, II, 692)</p>	<p><b>Пенаты</b> у римлян боги-хранители, покровители домашнего очага, семьи, затем всего римского народа. <b>В переносном смысле - домашний очаг, родной дом («вернуться к своим пенатам»)</b> (<i>Great Encyclopaedic Dictionary</i> [Ru-Ru])</p>
--	---

Hay otros nombres que coinciden en sus significados parcialmente y poseen, al mismo tiempo, alguna acepción o sentido figurado distintos en español y en ruso. Por ejemplo:

*Esfinge*, en español: «2. Se aplica a la persona reservada que no deja traslucir sus pensamientos, impresiones o intenciones, o que guarda rigurosamente su secreto» (*M*, I, 1193); *parecer* o *ser una esfinge* es ‘adoptar una actitud reservada o enigmática’ (*DRAE*). En ruso esta palabra también significa ‘algo incomprensible o misterioso’, y existe la expresión *enigma de Esfinge* referida a algo insoluble (*A*, 263-264), pero se puede hablar no solo de una persona extraña o enigmática, sino también de *algo* incomprensible y enigmático (*Popular* [Ru-Ru]).

*Fénix*, *Ave Fénix*, es en español «cierta ave fabulosa a la que se atribuía la capacidad de resurgir de sus cenizas cada vez que moría (fig., calif.) Se aplica a una persona única en su especie. Ejemplo: “El fénix de los ingenios” (Cervantes)» (*M*, I, 1293). En ruso también se aplica a algo o alguien extraordinario, exclusivo (*A*, 283), pero esta acepción de *Fénix* prácticamente está en desuso, simbolizando generalmente la resurrección constante (*Great Soviet Encyclopaedia* [Ru-Ru]).

*Furia* tiene en español muchas acepciones: «1. f. Ira exaltada. 2. f. Acceso de demencia. 3. f. Persona muy irritada y colérica. 4. f. Actividad y violenta agitación de las cosas inanimadas. *La furia del viento, del mar*. 5. f. Prisa, velocidad y vehemencia con que se ejecuta algo. 6. f. Momento de mayor intensidad de una moda o costumbre. 7. f. Mit. Cada una de las tres divinidades infernales en que se personificaban la venganza o los remordimientos» (*DRAE*). En ruso coinciden con las españolas tan solo dos: la séptima y la tercera, pero esta no se refiere a una persona en sentido general, sino a una *mujer* irri-



tada (A, 286). Como vemos, el campo semántico de la ‘furia’ española es mucho más rico.

A continuación se ofrece una tabla que compara los datos de diccionarios españoles y rusos:

EJEMPLOS ESPAÑOLES	EJEMPLOS RUSOS
<p><i>Esfinge</i> (Del lat. <i>sphinx</i>, -<i>ingis</i>, y este del gr. σφίγξ) 1. f. Monstruo fabuloso, generalmente con cabeza, cuello y pecho humanos y cuerpo y pies de león. <i>parecer, o ser, una ~. 1. ffs. Adoptar una actitud reservada o enigmática</i> (DRAE)</p> <p><i>Esfinge</i>. Animal fabuloso, con cabeza, cuello y pecho humanos, y cuerpo y pies de león (CLAVE)</p> <p><i>Esfinge</i>. 1. Animal fabuloso... 2. <i>Se aplica a la persona reservada que no deja traslucir sus pensamientos, impresiones o intenciones, o que guarda rigurosamente su secreto</i> (M, I, 1193)</p>	<p><b>СФИНС</b>: в греческой мифологии Сфинкс – чудовище с лицом и грудью женщины, туловищем льва и крыльями птицы, обитавшее около Фив. Сфинкс подстерегал путников и загадывал им загадки, не сумевших их отгадать он убивал. <b>Отсюда это слово получило значение: что-либо непонятное, загадочное; «сфинксова загадка» - что-л. неразрешимое</b> (A, 263–264) <b>3) О ком-л. или о чем-л. непонятном, странном, загадочном. Синонимы: загадка</b> (Popular [Ru-Ru])</p>
<p><i>Fénix</i>. (Del lat. <i>phoenix</i>.) 1. m. Ave fabulosa que los antiguos creyeron que era única y renacía de sus cenizas. Era u. t. c. f. 2. m. Persona o cosa exquisita o única en su especie. <i>El fénix de los ingenios</i> (DRAE)</p> <p><i>Fénix</i>. Ave fabulosa, semejante a un águila, que cada vez que se quemaba en una hoguera renacía de sus propias cenizas (CLAVE)</p> <p><i>Fénix</i>. «Ave Fénix». Cierta ave fabulosa a la que se atribula que cada vez que moría resucitaba de sus cenizas. (fig., calif.) Se aplica a una persona única en su especie. Ej.: «El fénix de los ingenios» (Cervantes) (M, I, 1293)</p>	<p><b>ФЕНИКС</b>: священная птица древних египтян, согласно мифу ее сжигают, но она возрождается из пепла...  <b>Ее название употребляется в переносном значении как определение чего-либо исключительного, необыкновенного</b> (A, 283)</p> <p><b>Фéникс</b> в мифологии некоторых древних народов сказочная птица, в старости сжигающая себя и возрождающаяся из пепла молодой и обновленной; символ вечного возрождения (Great Soviet Encyclopaedia [Ru-Ru])</p>

	<b>Феникс (phoenix):</b> В мифологии многих народов: птица, сжигающая себя и вновь возрождающаяся из пепла молодой. Как феникс из пепла возник кто-л ( <i>Explanatory BTS [Ru-Ru]</i> )
<i>Furia</i> (Del lat. <i>furia</i> .) 1. f. Ira exaltada. 2. f. Acceso de demencia. 3. f. <i>Persona muy irritada y colérica</i> . 4. f. Actividad y violenta agitación de las cosas inanimadas. La furia del viento, del mar. 5. f. Prisa, velocidad y vehemencia con que se ejecuta algo. 6. f. Momento de mayor intensidad de una moda o costumbre. 7. f. Mit. Cada una de las tres divinidades infernales en que se personificaban la venganza o los remordimientos. <i>a toda ~</i> . 1. loc. adv. Con la mayor intensidad o vehemencia ( <i>DRAE</i> )	<b>ФУРИЯ:</b> в римской мифологии – каждая из трех богинь мщения (в греч. миф. – эринии) <b>Символ мщения, переносно – злобная, разъяренная женщина</b> (А, 286) <b>Фурия</b> ( <i>Furia</i> ) 1) Фурия - В древнеримской мифологии : богиня мщения и угрызений совести. 2) <b>О злобной, сварливой женщине.</b> Разъярённая ф. Накинулась на меня, как ф ( <i>Explanatory BTS [Ru-Ru]</i> )

El traductor debe tener mucho cuidado con la traducción de las palabras *Olimpo* y *olímpico* (véase el cuadro anexo), puesto que la expresión española *estar en el Olimpo* ('ensimismarse, enorgullecerse, apartarse de la realidad', *DRAE*) no coincide con la análoga en ruso, que quiere decir 'estar entre los mejores, entre los elegidos, como si fueran dioses' (por ejemplo, *estar en el Olimpo político, Popular [Ru-Ru]*). Otro ejemplo con la palabra *olímpico*: *desdén olímpico* en español ('altivo' o 'despectivo', *M*, II, 561), y *tranquilidad olímpica*, en ruso ('majestuosa, sublime', *Explanatory [Ru-Ru]*).

En cuanto a las frases hechas con nombres antiguos en la lengua española y rusa, debemos confesar que hasta ahora disponemos solo de datos parciales, incompletos (pues este estudio está todavía en proceso y, por tanto, inacabado). Sabemos que el *Diccionario fraseológico de la lengua rusa* (editado en 1986 a cargo de A. Molotkov) contiene más de veinte expresiones con estos nombres. La búsqueda de tales fraseologismos en el *Diccionario de la Real Academia Española* (22.<sup>a</sup> ed.), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1986) y el *Diccionario de uso del español actual CLAVE* (1999) y otros, así como

los datos obtenidos a través de un estudio comparativo de ambas lenguas, nos permiten deducir que hay expresiones idénticas, tales como *caballo de Troya*, *nudo gordiano*, *talón de Aquiles*, *victoria pírrica*, *pasar el Rubicón*, *caja de Pandora*, *espada de Damocles*, etc. En la tabla que ofrecemos a continuación se dan algunos ejemplos:

EJEMPLOS ESPAÑOLES	EJEMPLOS RUSOS
<i>Caballo de Troya</i> . 1. m. Introducción subrepticia en un medio no propicio, con el fin de lograr un determinado objetivo.	<b>Троянский конь</b> - это выражение, которое стало нарицательным. Означает оно подарок или дар, принесенный с целью погубить врага, коварный обман. О фразеологизме <sup>1</sup>
<i>Caja de Pandora</i> . 1. f. Acción o decisión de la que, de manera imprevista, derivan consecuencias desastrosas.	Выражение <b>ящик Пандоры</b> имеет значение: источник несчастий, великих бедствий.
<i>Espada de Damocles</i> . 1. f. Amenaza persistente de un peligro	<b>ДАМОКЛОВ меч</b> - нависшая над кем-либо постоянно угрожающая опасность при видимом благополучии.
<i>Estar en brazos de Morfeo</i> . fr. coloq. Dormir.	« <b>Попасть в объятия Морфея</b> », « <b>очутиться в объятиях Морфея</b> » с древних времен означало «уснуть».
<i>Nudo gordiano</i> . 1. m. El que ataba al yugo la lanza del carro de Gordio, antiguo rey de Frigia, el cual dicen que estaba hecho con tal artificio que no se podía descubrir ninguno de los dos cabos. 2. m. Cierta juego de sortijas. 3. m. nudo muy enredado o imposible de desatar. 4. m. Dificultad insoluble.	<b>гордиев узел</b> - выражение, означающее всякое запутанное сплетение обстоятельств-  разрубить гордиев узел — разрешить какое-либо сложное, запутанное дело насильственным, прямолинейным способом.
<i>Talón de Aquiles</i> . 1. m. Punto vulnerable o débil de algo o de alguien.	выражение « <b>ахиллесова пята</b> » издавна служит для обозначения слабого, уязвимого места человека.
<i>Estar bajo la égida</i> . Estar bajo la protección o defensa de algo o de alguien.	« <b>Под эгидой</b> » — под защитой, под покровительством.

<sup>1</sup> Ver <<http://virajeniya.ru/krylatye-vyrazheniya/55-troyanskij-kon.html>>.

<p><i>Égida</i>. Piel de la cabra Amaltea, adornada con la cabeza de Medusa, que es atributo con que se representa a Zeus y a Atenea. 2. f. escudo (ll arma defensiva). 3. f. Protección, defensa.</p>	<p>Эгида (от греч. aigis, род. п. aigidos), в древнегреческой мифологии щит Зевса—символ покровительства и гнева богов.</p>
<p>Una <i>victoria pírrica</i> es aquella que se consigue con muchas pérdidas en el bando aparente o tácticamente vencedor, de modo que aun tal victoria puede terminar siendo desfavorable para dicho bando.</p> <p><i>pírrico</i>. adj. Dicho de un triunfo o de una victoria: Obtenidos con más daño del vencedor que del vencido.</p>	<p><b>Пíррова побе́да</b> — победа, доставшаяся слишком дорогой ценой; победа, равносильная поражению</p>

Al mismo tiempo, encontramos expresiones con los mismos nombres antiguos cuyos significados coinciden parcialmente o tienen acepciones presentes en una lengua y que faltan en la otra. A continuación se dan algunos ejemplos:

EJEMPLOS ESPAÑOLES	EJEMPLOS RUSOS
<p><i>Fortuna</i>. (Del lat. <i>Fortūna</i>.) 1. f. Encadenamiento de los sucesos, considerado como fortuito. 2. f. Circunstancia casual de personas y cosas. 3. f. Suerte favorable. 4. f. Éxito (ll buena aceptación). 5. f. Hacienda, capital, caudal. 6. f. desus. borrasca (ll tempestad del mar). 7. f. desus. Borrasca (ll temporal en tierra). 8. f. ant. Desgracia, adversidad, infortunio. <i>correr ~ una embarcación</i>. 1. fr. Mar. Padecer tormenta y correr el riesgo de perderse. <i>por ~</i>. 1. loc. adv. Afortunadamente, por casualidad. <i>probar ~</i>. 1. fr. Intentar una empresa cuyo buen término se considera difícil o dudoso. <i>soplar la ~ a alguien</i>. 1. fr. Sucederle las cosas felizmente. V. <i>bienes de ~, día de ~</i>,</p>	<p><b>ФОРТУНА</b>: в римской мифологии – богиня слепого случая, счастья и несчастья.</p> <p>Имя ее и выражение «колесо Фортуны» употребляется в значении: случай, слепое счастье. (А, 286)</p> <p>Фортуна 1. Богиня судьбы, удачи, счастья (в древнеримской мифологии.) 2. Употребляется как поэтический символ счастливой случайности, удачи (<i>Explanatory [Ru-Ru]</i>) (к версии АBBYY Lingvo x5) Фортуна (<i>fortuna</i>) Судьба, счастливый случай, счастье. Верить в фортуна. Положись на свою фортуна. Фортуна благоприятствует кому-л.</p>

<p><i>golpe de ~, lance de ~, moza de ~, parte de ~, rueda de la ~, tiempo de ~. Fortuno, -na (DRAE)</i></p> <p><i>Rueda de la fortuna.</i> Expresión con que se alude a la sucesión de acontecimientos favorables y adversos en la vida (M, II, 1068)</p>	<p>Переменчивая, слепая фортуна. Любимец, баловень фортуны (счастливчик) Фортуна улыбается кому-л. (кому-л. сопутствует удача, успех) Колесо фортуны (изменчивое, непостоянное счастье) В древнеримской мифологии: богиня судьбы (изображается женщиной, стоящей с повязкой на глазах на колесе или шаре) (<i>Explanatory BTS [Ru-Ru]</i>)</p> <p>Испытывать фортуну.</p>
<p><i>Ganar alguien la palma.</i> 1. fr. Llevarse la palma. 2. fr. Ganar la palmeta.</p>	<p><b>Пальма первенства</b> (Книжн. Высок.) - Первенство, первое место среди других как результат превосходства в чём-либо над всеми остальными.— От существовавшего в Древней Греции обычая награждать победителя в состязаниях пальмовой ветвью или венком. (ТСРЯ — Т. 3. — С. 26)</p> <p>В переносном смысле пальма первенства означает выход на первое место, бесспорное преимущество или приоритет.</p>
<p><i>Musa.</i> (Del lat. <i>musa</i>, y este del gr. μουσα)</p> <p>1. f. Cada una de las deidades que, según la fábula, habitaban, presididas por Apolo, en el Parnaso o en el Helicón y protegían las ciencias y las artes liberales, especialmente la poesía. Su número era vario en la mitología, pero más ordinariamente se creyó que eran nueve. 2. f. numen (   inspiración del artista). 3. f. Ingenio poético propio y peculiar de cada poeta. La musa de Píndaro, de Virgilio, de Fray Luis de León. 4. f. poesía. La musa latina. La musa española. 5. f. pl. Ciencias y artes liberales, especialmente humanidades o poesía.</p>	<p><b>МУЗА:</b> В греч.мифологии – одна из девяти богинь, покровительниц различных искусств и наук, вдохновлявших поэтов и ученых в их творчестве. 2. перен. Источник поэтического вдохновения, олицетворяемый в образе женщины, богини (поэт. устар.) (ТСРЯ, II-275)</p> <p>Муза (Mousá) 1) В древнегреческой мифологии : каждая из девяти богинь, покровительниц наук и искусств. Муза комедии Талия. 2) а) трад.-поэт. О творческом</p>

<p><i>entender la ~ de alguien</i>. 1. fr. Conocer su intención o malicia.</p> <p><i>soplarle a alguien la ~</i>. 1. fr. coloq. Estar inspirado para componer versos, acudirle con fluencia y fecundidad las ideas. 2. fr. coloq. Tener buena suerte en el juego (DRAE)</p> <p>Actividad artística; particularmente poética: <i>dedicarse a las musas</i>.</p> <p><i>Soplar a alguien la musa</i>. Estar inspirado, tanto para realizar una obra artística como para hacer cualquier otra obra o hablar con acierto o con gracia (M, II, 479)</p>	<p>вдохновении, олицетворяемом в образе женщины, богини. Поэта посетила муза. О муза пламенной сатиры! Приди на мой призывный клич! (Пушкин) б) опр. книж. О творчестве поэта, художника, музыканта и т.п. с его особенностями. Муза Рахманинова. Трагическая муза Ахматовой.</p> <p>(<i>Explanatory BTS</i> [Ru-Ru])</p> <p>В русском языке есть выражение «муза дальних странствий», из стихотворения Н.С. Гумилева «Отъезжающему» (А, 164)</p>
---	---

Además, nos encontramos con expresiones que existen en una lengua pero no en la otra: *tirios y troyanos, allí fue Troya, ¡Arda Troya!, llevar lechuzas a Atenas, ser como la lanza de Aquiles, obra de romanos*, en español; *двуликий Янус, прометеев огонь, оседлать Пегаса, кануть в Лету*, en ruso.

El estudio del funcionamiento de los nombres antiguos en el léxico y las frases hechas de ambas lenguas es necesario, ante todo, para profesores y traductores practicantes, pero también presenta interés desde el punto de vista teórico, ya que aporta valiosa información sobre los procesos operantes en las lenguas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- A = Ашукин, Н. С., Ашукина, М. Г., Крылатые слова, Москва, ФАИР-ПРЕСС, 1999.
- CLAVE = *Diccionario CLAVE*, edición en CD-ROM.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, 22.<sup>a</sup> ed. Edición en CD-ROM. Versión 1.
- Explanatory BTS* [Ru-Ru] = *Explanatory BTS* [Ru-Ru] (к версии ABBYY Lingvo x5) Большой толковый словарь русского языка © С. А. Кузнецов, 2010.

*Explanatory* [Ru-Ru] = *Explanatory* [Ru-Ru] (к версии ABBYY Lingvo x5)  
Большой современный толковый словарь русского языка. © 2006, Т. Ф.  
Ефремова.

*Great Encyclopaedic Dictionary* [Ru-Ru] = *Great Encyclopaedic Dictionary* [Ru-  
Ru] (к версии Lingvo x5) Большой энциклопедический словарь. ©  
«Большая Советская Энциклопедия», Москва, 1998.

*Great Soviet Encyclopaedia* [Ru-Ru] = *Great Soviet Encyclopaedia* [Ru-Ru] (к  
версии Lingvo x5) Большая Советская Энциклопедия (БСЭ), 3-е издание.  
ИРФС = Испанско-русский фразеологический словарь: 30000  
фразеологических единиц /под ред. ЭИ.Левинтовой, Moskva, Рус.яз, 1985.

*M* = MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1986, 2  
tomos.

*Popular* [Ru-Ru] = *Popular* [Ru-Ru] (к версии ABBYY Lingvo x5)  
Популярный словарь русского языка. Толково-энциклопедический. ©  
«Русский язык-Медиа», 2003, А. П. Гуськова, Б. В. Сотин.

ТСРЯ = Толковый словарь русского языка: в 4 томах. Под ред. Д. Ушакова,  
Москва, ТЕРРА, 1996.

*Universal* [Ru-Es] = *Universal* [Ru-Es] (к версии ABBYY Lingvo x5)  
Большой русско-испанский словарь. © «Русский язык-Медиа», 2004,  
Туровер Г.Я., Ногейра Х. Под ред. д-ра филол. наук, проф. Туровера Г.Я.  
200 тыс. слов, словосочетаний и выражений.

VARELA, Fernando, y KUBARTH, Hugo, *Diccionario fraseológico del español  
moderno*, Madrid, Gredos, 1994.